

**DIVADLO NOVÁ SCÉNA UVEDIE KOMÉDIU „AJ MUŽI MAJÚ SVOJE DNI“
S TLMOČENÍM DO POSUNKOVEJ REČI****Tlačová správa, Bratislava 25.9.2020**

Divadlo Nová scéna uvedie dňa 24. októbra 2020 o 19.00 hod. špeciálne predstavenie komédie Aj muži majú svoje dni pre nepočujúcich, ktoré bude tlmočené do posunkovej reči. Divadlo sa tak pripojí k aktivitám k Medzinárodnému dňu nepočujúcich, ktorý je 27.9.2020

Divadlo Nová scéna vo svojej histórii uvedie vôbec po prvýkrát divadelné predstavenie, ktoré bude tlmočené do posunkového jazyka. Je to výnimočná udalosť, ktorá by mala spojiť dva svety – počujúcich aj nepočujúcich divákov. Podľa Michala Heftyho, riaditeľa OZ Myslím – centrum kultúry Nepočujúcich, ide v prípade tlmočenia divadelného predstavenia o tzv. umelecké tlmočenie, na ktoré sa tlmočníci do posunkového jazyka pripravujú aj dva - tri mesiace vopred:

„Ak sa má plnohodnotne Nepočujúcim sprostredkovať obsah deja a súčasne sa majú vyjadriť všetky myšlienky, metafory, pointy, je tá príprava naozaj veľmi dlhá a náročná. Jej súčasťou sú stretnutia tlmočníkov, preklad textu do posunkovej reči a skúška s hercami za účasti Nepočujúceho supervízora a koordinátora.“

Predstavenie „Aj muži majú svoje dni“ sa bude v Divadle Nová scéna tlmočiť formou statického tlmočenia, tlmočníci budú stáť na boku javiska a každý z účinkujúcich bude mať svojho tlmočníka. Na javisku sa tak spolu so štyrmi hercami ocitnú štyria tlmočníci.

Jednou z nich je aj Barbara Randušková, známa z tlmočenia tlačových konferencií, vysielaných televíziami. Medzi tlmočením tlačovej konferencie a divadelného predstavenia je však podľa jej skúseností veľký rozdiel:

„Na klasickú tlačovku sa vôbec vopred nepripravujeme, nepoznáme jej obsah a často vôbec nevieme, čo budeme tlmočiť. V prípade divadla je to presne naopak. Máme vopred scenár, robíme preklad do posunkového jazyka a musíme si dávať naozaj veľký pozor, aby bol kvalitne urobený a aby sa v ňom nestrácali významy. Komedialny žáner je pre nás novinkou a je to pre nás príjemná výzva. V scenári sú mnohé vtipy, ktoré by Nepočujúci hneď nepochopili alebo by im neporozumeli, preto pre nás tlmočnická príprava tohto predstavenia bola naozaj náročná najmä čo do obsahu. Zaujímavosťou je, že máme tri tlmočičky ženy, ktoré sa musia naladiť na naše čisto mužské herecké charaktery.“

O tom, aká to bude skúsenosť pre tvorcov predstavenia, hovorí režisér Svetozár Sprušanský: *„Veľmi sa tešíme na túto skúsenosť a budem rád, ak si prví nepočujúci návštevníci z nášho predstavenia odnesú radosť a dobrú náladu, ktorú prinášajú neodolateľní "muži".*

Zo zákulisia priprav tohto výnimočného predstavenia prezradím, že pre hercov to bude tiež nová skúsenosť. Určite obohatí ich doterajšiu hereckú prax. Možno sú na začiatku vo väčšom napätí, či všetky gagy vyjdú a budú univerzálne komunikatívne, ale sú pripravení urobiť pre to maximum. Už len na tomto drobnom príklade sa dá vidieť, ako sa dajú k sebe navzájom nielen

vytýčiť cesty, ale ako je potrebné sa na ne aj reálne vydať. Lebo cesty sa budujú, aby sme sa spájali. Aby sme sa k sebe "dostali". Takže, srdečne pozývame a tešíme sa na vás."

Osoby a obsadenie:

Mário (hasič)	Jevgenij Libezňuk	tlmočí	Kamila Trévaiová
Andy (manažér)	Martin Kaprálik/Pavol Plevčík	tlmočí	Maroš Sovák
Karol (pilot)	Peter Kočiš/Marcel Ochránek	tlmočí	Barbara Randušková
Roland (programátor)	Martin Šalacha	tlmočí	Eva Šoltýsová

História divadelných predstavení, kde boli zabezpečení tlmočníci posunkového jazyka v umeleckom štýle:

- SND: „Popolvár“ (pred natočené klipy) 2008
- SND: „Narodil sa chrobáčik“ (statické tlmočenie) 2009
- LUDUS: „Popletená punčocha“ (tieňové tlmočenie) 2013, 2014
- LAB: „Ticho“ (balkónové tlmočenie) 2018
- SĽUK: „Gašparko“ (statické a tieňové tlmočenie) 2019
- LAB: „Nože v sliepkach“ (tieňové tlmočenie) 2019
- Nová scéna: „Aj muži majú svoje dni“ (statické tlmočenie) 2020 – pripravujeme
- Actor: „Róm z perinky, alebo ENTER THE MAJORITY“ (statické tlmočenie) 2020 - pripravujeme

MgA. Michal Hefty

Kontakt: Zuzana Šebestová, PR DNS, zuzana.sebestova@novascena.sk, 0918 972 623